Porównanie tłumaczeń I Kronik 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział Saul do noszącego jego broń:\* Dobądź swojego miecza i przeszyj mnie nim, aby nie przyszli ci nieobrzezańcy i nie pastwili się nade mną. Ale noszący jego broń nie chciał, ponieważ bardzo się bał. Saul wziął więc miecz i (sam) rzucił się na niego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zwrócił się do giermka: Dobądź miecza i przeszyj mnie nim, aby nie dopadli mnie ci nieobrzezańcy i nie pastwili się nade mną. Ale giermek nie chciał, ponieważ bardzo się bał. Saul wziął więc miecz i sam rzucił się na jego ostrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Saul powiedział do swego giermka: Dobądź swój miecz i przebij mnie nim, aby nie przyszli ci nieobrzezani i nie znęcali się nade mną. Ale jego giermek nie chciał *tego zrobić*, ponieważ bardzo się bał. Saul więc wziął miecz i sam rzucił się na niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł tedy Saul do sługi swego, co za nim broń nosił: Dobądź miecza twego, a przebij mię nim, by snać nie przyszli ci nieobrzezańcy, a nie pośmiewali się ze mnie. Ale nie chciał sługa, który nosił broń jego; bo się bardzo bał. Przetoż porwawszy Saul miech, padł nań. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Saul do giermka swego: dobądź miecza twego a zabij mię, aby snadź nie przyszli ci nieobrzezańcy, a nie śmiali się ze mnie. A giermek jego uczynić tego nie chciał, bojaźnią przestraszony; a tak porwał miecz Saul i padł nań. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I odezwał się Saul do swego giermka: Dobądź miecza i przebij mnie nim, ażeby nie przyszli ci nieobrzezańcy i nie naigrawali się ze mnie. Lecz giermek nie chciał tego uczynić, gdyż bardzo się bał. Saul więc dobył miecza i sam rzucił się na niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Saul do swojego giermka: Dobądź swego miecza i przebij mnie nim, aby nie przyszli ci nieobrzezańcy i nie natrząsali się ze mnie. Lecz giermek nie chciał tego uczynić, bał się bowiem bardzo. Wziął więc sam Saul miecz i rzucił się nań. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedział do swego giermka: Wyciągnij swój miecz i przebij mnie, aby nie przyszli ci nieobrzezańcy i mi nie urągali. Lecz giermek nie chciał tego uczynić, gdyż bardzo się bał. Wówczas Saul sam chwycił miecz i rzucił się na niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul zwrócił się do swego giermka: „Dobądź miecza i przebij mnie, aby ci nieobrzezani nie przyszli i nie zrobili ze mnie pośmiewiska”. On jednak nie chciał tego zrobić, ponieważ bardzo się bał. Wtedy Saul wziął swój miecz i rzucił się na niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Saul do swego giermka: - Dobądź swego miecza i przebij mnie nim, aby nie przyszli ci nieobrzezańcy i nie urągali mi. Lecz giermek nie chciał [tego uczynić], bo ogarnęła go trwoga. Wziął tedy Saul miecz i przebił się upadając na niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул тому, що ніс його зброю: Витягни твій меч і проший мене ним, щоб не прийшли ці необрізані і не наглумилися наді мною. І не схотів той, що ніс його зброю, бо дуже боявся. І Саул взяв меч і впав на нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Saul powiedział do swego sługi, który nosił jego broń: Dobądź twojego miecza, i mnie nim przebij, by przypadkiem nie przyszli ci nieobrzezańcy oraz się ze mnie nie śmiali. Ale sługa, co nosił jego broń nie chciał; gdyż bardzo się bał. Zatem Saul porwał miecz i padł na niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Saul rzekł do swego giermka: ”Dobądź miecza i przebij mnie nim, żeby ci nieobrzezańcy nie przyszli i mnie nie znieważyli”. A jego giermek nie chciał, gdyż bardzo się bał. Toteż Saul wziął miecz i padł nań. |

1. 1) broń, ּכֵלִים : to samo słowo określa: zbroję (zob. w. 9), naczynia, sprzęty, juki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 9:54</x> [↑](#footnote-ref-3)